

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Декан факультета
романо-германской филологии



О.О.Борискина
29.05.2023 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. **Код и наименование направления:** 45.04.02 Лингвистика
2. **Профиль подготовки:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии
3. **Квалификация выпускника:** магистр
4. **Форма обучения:** очная
5. **Рекомендована** Ученым советом факультета романо-германской филологии (протокол № 11 от 29.05.2023)
6. **Учебный год:** 2024-2025

1. Цель государственной итоговой аттестации: определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы магистратуры «Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии» требованиям:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 992;
- Профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 года, регистрационный N 63195)

2. Место государственной итоговой аттестации в структуре ООП: Блок Б3, обязательная часть

3. Форма государственной итоговой аттестации: защита выпускной квалификационной работы (ВКР). ГИА включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту ВКР.

ВКР призвана продемонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности следующих видов: организационно-коммуникационной и научно-исследовательской.

ВКР может быть подготовлена двумя способами:

1) как научно-исследовательская дипломная работа («дипломное сочинение») на одну из предложенных тем в области лингвистики, переводоведения, международных отношений или межкультурной коммуникации, выполняемое индивидуально (далее – ВКР первого типа). Обучающийся выбирает тему из списка по тематике, разрабатываемой профильной кафедрой, либо получает техническое задание от профильной организации. Обучающийся также имеет право предложить тему ВКР, если актуальность темы будет обоснована.

2) как переводческая и аналитическая дипломная работа («переводческий проект»), выполняемая индивидуально или несколькими обучающимися совместно по техническому заданию от работодателя (далее – ВКР второго типа).

10. Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции выпускников):

Код	Название
Общекультурные компетенции	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-1.1	Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников
УК-1.3	Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая достоинства и недостатки

УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.4	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ
УК-4.6	Выбирает на государственном языке коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ОПК-1.1	Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения
ОПК-1.3	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках
ОПК-2.1	Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-2.2	Соблюдает конвенции и правила построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном устном и письменном научном дискурсе
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-4.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-4.2	Владеет дискурсивными способами порождения структурно завершенных устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ОПК-5.1	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации и владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования
ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

11. Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / ак. час.: 9 ЗЕТ / 315 часов

13. Требования к ВКР

13.1. Порядок выполнения ВКР

Выполнение ВКР обоих типов представляет собой системную деятельность, которая реализуется в три этапа:

- 1 этап – подготовительный,
- 2 этап – основной,
- 3 этап – завершающий.

На 1 и 2 этапе требования по выполнению ВКР разных типов различаются. На 3 этапе они являются общими.

1 ЭТАП

Работа над ВКР первого типа. Подготовка дипломного сочинения начинается во втором семестре в рамках учебной практики (научно-исследовательской работы). Обучающийся определяет направление своей научно-исследовательской деятельности, обусловленное актуальностью выбранной проблематики, и (при участии научного руководителя) осуществляет выбор темы научного исследования. Уже на данном этапе обучающимся может быть подготовлен обзор научной литературы по тематике ВКР и по результатам подготовительного этапа он может выступить на научной студенческой конференции.

Работа над ВКР второго типа. Подготовка к выполнению переводческого проекта по заданию организации (работодателя) начинается в процессе изучения всего блока переводческих дисциплин, когда обучающиеся овладевают умениями и навыками, необходимыми для осуществления практической переводческой деятельности. Это предполагает проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В рамках учебной практики (научно-исследовательской работы) обучающийся определяется с видом(видами) перевода (например, специальный письменный перевод, устный последовательный, аудиовизуальный перевод, закадровое озвучение, дубляж и пр.), который он(а) хотел бы изучать углубленно.

По результатам подготовительного этапа работы над ВКР обучающийся может выступить на научной студенческой конференции.

2 ЭТАП

Работа над ВКР первого типа представляет собой работу непосредственно над дипломным сочинением. Предварительно на заседании Ученого совета факультета (за 6 месяцев до даты начала ГИА) утверждается тематика дипломных работ текущего учебного года, которая разрабатывается кафедрами.

За обучающимся распоряжением декана закрепляется руководитель ВКР из числа научно-педагогических работников Университета.

Основной этап работы над дипломным сочинением начинается с определения методологических основ своего исследования (цель и задачи, объект, предмет и гипотеза исследования) и написания теоретической главы. Затем, в рамках производственных практик (переводческой и преддипломной) обучающийся собирает и обрабатывает эмпирический материал по проблематике исследования, проводит критический анализ материалов исследования с применением современных методик обработки результатов научных исследований. По завершении данного этапа обучающийся выступает с докладом на научной студенческой конференции.

При работе над ВКР второго типа основной этап начинается с заключения договора с профильной организацией (предприятием) на выполнение перевода и/или аналитической деятельности, который оформляется как техническое задание от работодателя (см. п.13.2.2).

Для подготовки ВКР второго типа за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими ВКР совместно) распоряжением декана закрепляется руководитель ВКР из числа научно-педагогических работников Университета и, при необходимости, консультант (консультанты) от организации (работодателя), выдавшей техническое задание на перевод и аналитическую работу. Техническое задание на выполнение ВКР данного типа должно соответствовать направленности образовательной программы и представлять собой реальную и актуальную производственную задачу.

При выполнении ВКР данного типа руководитель совместно с консультантом перед началом выполнения ВКР выдает задание обучающемуся (нескольким обучающимся, выполняющим ВКР совместно), разрабатывает совместно с ним (ними) календарный график выполнения проекта, рекомендует ему(им) необходимую литературу, справочные материалы.

По результатам выполнения переводческого проекта обучающийся (индивидуально или совместно) может выступить с докладом на студенческой научной сессии.

3 ЭТАП

Данный этап реализуется в рамках преддипломной практики. Обучающийся систематизирует материал, пишет и оформляет текст ВКР, формулирует выводы исследования и проходит процедуру предзащиты. Подготовленная дипломная работа проверяется на объём заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований. Степень оригинальности ВКР, установленная решением Ученого совета факультета РГФ, не менее 60%.

После завершения подготовки выпускной квалификационной работы руководитель ВКР оформляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися совместно руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется одному рецензенту из числа ППС кафедры, отвечающей за реализацию данного профиля специальности или другой кафедры, реализующий смежные профили данной специальности, либо организации, по заказу которой выполнена ВКР.

По завершению работы ВКР обоих типов подлежат размещению на образовательном портале «Электронный университет ВГУ» (www.moodle.vsu.ru). Обучающийся самостоятельно размещает файлы с текстом ВКР в формате PDF.

Ответственность за проверку наличия ВКР на образовательном портале «Электронный университет» несет заведующий выпускающей кафедры.

13.2. Примерный перечень тем/заданий на ВКР

13.2.1. Примерный перечень тем ВКР первого типа

В соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Воронежского государственного университета П ВГУ 2.1.28 – 2018, тематика ВКР разрабатывается выпускающими кафедрами совместно с кафедрами (отделами, лабораториями), являющимися базами выполнения ВКР.

В случае обоснованности целесообразности разработки ВКР для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности по письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) может быть предоставлена возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися) или по заказу предприятия.

Тематика ВКР соответствует задачам теоретической и практической подготовки выпускника и может представлять собой междисциплинарное исследование, отражающее современное состояние научной мысли в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения или международных отношений.

Тематика ВКР соответствует профилю образовательной программы «Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии»

Примерный перечень тем ВКР для всех реализуемых специализаций:

- 1) Особенности реализации категории интертекстуальности в новостном тексте и его переводах (на материале английского/китайского и русского языков)
- 2) Функциональный потенциал терминологической лексики в новостном / рекламном / политическом / экономическом тексте и способы ее перевода.
- 3) Способы перевода лексики, используемой для формирования образа России в иностранных СМИ.
- 4) Эффективность онлайн-переводчиков (Google, Prompt, Yandex и др.) при переводе текстов разных жанров (экономический / медицинский / академический / естественно-научный (с английского на русский / с китайского на русский / с английского на китайский т.п.)
- 5) Терминосистема миротворческой деятельности в аспекте перевода.
- 6) Трудности перевода англоязычных академических терминов и понятий в сфере международной проектной деятельности.
- 7) Локализация в аудиовизуальном переводе (на материале ...)
- 8) Использование иностранных заимствований (английских/китайских) (в русскоязычных СМИ / политическом дискурсе / новостном дискурсе / академическом дискурсе) и их сочетательный потенциал (на материале

...)

- 9) Специфика перевода юридических текстов (на примере английского и китайского языков).
- 10) Специфика употребления и перевода современных англоязычных заимствований в китайском языке.
- 11) Способы перевода метафоры (на материале ...)
- 12) Специфика перевода политических, экономических и социальных терминов в английской /китайской лингвокультуре.
- 13) Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода.
- 14) Трудности перевода специальных текстов на английском/китайском языках (на материале письменных источников юридического, экономического, естественно-научного содержания или устных текстов лекций, выступлений, обращений, и т.п.).
- 15) Трудности перевода юмористических текстов, иронии (на материале ...)
- 16) Переводческие трансформации в аудиовизуальном переводе (на примере транскрипта...)
- 17) Переводческие трансформации в (англо-русских / китайско-русских / китайско-английских и т.п.) переводах научно-технических, публицистических, академических, рекламных, новостных текстов, политического дискурса
- 18) Перевод образовательного видеоконтента (на примере ...)
- 19) Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста (на материале ...).
- 20) Способы перевода терминов искусствоведческой / спортивной / кулинарной / образовательной тематики (на примере ...).
- 21) Эвфемизмы в иностранных (английских и/или китайских) СМИ (на материале ...).
- 22) Пути формирования терминологии банковского дела «кредит/кредитование» в английском языке и способы ее перевода на русский язык.
- 23) Субтитрирование художественных фильмов в аспекте перевода (на материале русскоязычной и англоязычной версий мультипликационного фильма "Холодное сердце").
- 24) Сопоставительное исследование номинаций предметов одежды, модных аксессуаров и т.п. (на материале ...).
- 25) Жанровые характеристики текста англоязычного аудиторского заключения в аспекте перевода.
- 26) Особенности перевода реалий в кинотексте (на материале ...)
- 27) Сопоставительные исследования вариативности перевода (на материале ...)
- 28) Перевод как форма межкультурного взаимодействия (на материале ...).

- 29) Корпусное исследование переводческих соответствий (на параллельных текстах, например, Пакт Мóлотова-Рíббентропа).
- 30) Переводческие проблемы академического взаимодействия и реализации межгосударственных сетевых образовательных программ.

13.2.2 Пример технического задания для ВКР второго типа

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на выполнение _____

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Контактное лицо Заказчика по вопросам выполнения Работ:

ФИО

должность:

Адрес:

тел.:

электронная почта:

2. Контактное лицо Исполнителя по вопросам выполнения Работ:

ФИО Кузьмина Лариса Григорьевна

должность: зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

адрес: г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд.16;

тел.:

электронная почта: kuzmina@rgph.vsu.ru

3. Календарный план выполнения Работ:

Срок выполнения Работ Исполнителем		Срок приемки результата по Работам Заказчиком
Определяется на конкретный учебный год и утверждается Ученым советом факультета (не позднее 6 месяцев до защиты проекта)		Определяется Заказчиком, но не позднее даты окончания преддипломной практики

4. Результаты Работ, материальные носители, в которых выражены результаты Работ:

Результат Работ	Материальные носители, в которых выражены результаты Работ
Текст перевода «...»	<p><i>В электронном виде в формате редактируемого PDF, предоставленного Заказчику по электронной почте</i></p> <p><i>В печатном виде (1 экз.) в виде приложения к ВКР второго типа</i></p>

II. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТ, ОБЪЕМ И ХАРАКТЕРИСТИКИ РАБОТ, ТРЕБОВАНИЯ К РАБОТАМ

1. Цель Работ:

Осуществление перевода «...» / локализации «...» для использования на рынке отечественной продукции

2. Задачи Работ:

- Письменный перевод ... / Подготовка записи закадрового голоса (дубляжа).../ Написание субтитров ...
- Анализ выполненного перевода / оценка качества выполненного перевода
- Написание переводческого комментария...
- ...

3. Содержание Работ:

Содержание Работ
1.перевод «...», выполняемый индивидуально / в составе проектной группы
2. ...
3.....

4. Требования к выполнению Работ:

Работы должны быть проведены в полном соответствии с требованиями, установленными работодателем-заказчиком перевода)

5. Назначение и область применения результатов Работ:

Перевод ... осуществляется для комплекса работ... /проекта ..., осуществляемых Заказчиком по ...

6. Требования по стандартизации и унификации:

7. Специальные требования (для оценки вклада каждого участника группового переводческого проекта):

Наименование показателя	Единица измерения по ОКЕИ		Плановый показатель результата	
	наименование		значение	дата достижения
	процент		60	4.12.2021

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель работ от Заказчика

Зав.....

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель работ от Исполнителя

Зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

Кузьмина Л.Г.

Примерный перечень содержания технического задания для ВКР второго типа

1) Комментированный перевод материалов по ядерной энергетике;

- 2) Комментированный перевод медицинского пособия по неонатологии (Cloherty and Stark's Manual of Neonatal Care);
- 3) Комментированный перевод материалов для специалистов отоларингологических отделений;
- 4) Комментированный перевод аудиовизуального контента (фильм – художественный, документальный; сериал; видеопрезентации и т.д.)
- 5) Комментированный перевод на материале художественной литературы (договоры с издательскими компаниями).

13.3. Структура ВКР

13.3.1. Структура ВКР первого типа

Выпускная квалификационная работа состоит из титульного листа, оглавления, введения, основной части (в виде глав), заключения, списка литературы и приложения.

Во Введении к ВКР рассматриваются основные параметры исследования (обоснование выбора темы теоретического исследования или текста для перевода: актуальность, профессиональная и общественная значимость темы или текста (важность переводческих проблем, связанных с текстом оригинала) исследования, его объект и предмет), ставятся цель и задачи, обосновывается новизна и теоретические тезисы, выносимые на защиту.

Основная часть ВКР по теории языка представляет собой самостоятельное исследование, освещающее одну из актуальных проблем теории языка и включающее в себя теоретическую и практическую части, в последней из которых на основе практического материала раскрываются и подтверждаются теоретические положения исследования. Количество источников такого исследования должно составлять не менее 40 единиц, включая справочную литературу, в том числе литературу на иностранном языке.

Заключение представляет собой выводы и практические рекомендации. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы составляет не менее 100 000 знаков, включая пробелы, или не менее 60 стандартных страниц. Рекомендуются следующие нормы оформления работы: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

Оформление внутритекстовых ссылок и библиографического списка должно соответствовать библиографическим стандартам (см. Инструкцию И ВГУ 2.1.13 – 2016. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ).

13.3.2. Структура ВКР второго типа

Выпускная квалификационная работа состоит из титульного листа, оглавления, введения, основной части (в виде глав), заключения, списка справочной литературы и САТ-инструментов и приложения.

Во Введении к ВКР рассматриваются основные параметры исследования (обоснование выбора текста для перевода: актуальность, профессиональная и общественная значимость темы или текста (важность переводческих проблем,

связанных с текстом оригинала), ставятся цель и задачи, обосновывается новизна и теоретические тезисы, выносимые на защиту.

Основная часть ВКР второго типа содержит предпереводческий анализ текста, подлежащего переводу: его описание с точки зрения жанра и стиля, анализ темы и языковых особенностей текста, описание фоновой информации, обоснование модели и стратегии перевода, а также непосредственно текста перевода, а также переводческого комментария к нему. Для ВКР рекомендуется использовать актуальные материалы СМИ различных жанров (включая военные, военно-политические, газетно-публицистические, научно-технические, юридические и художественные тексты), находящиеся в открытом доступе. Допускается использовать только оригинальные (т.е. не переводные) официально опубликованные тексты, либо тексты, имеющий перевод которых, по мнению заказчика, не является адекватным (требуется переперевод). Оригинал текста оформляется в качестве приложения.

Материал для перевода предоставляется организацией-заказчиком и/или руководителем переводческого проекта или кафедрой. ВКР второго типа может выполняться индивидуально или в составе группы (переводческий проект). **Объем переведенного текста варьируется** в зависимости от количества исполнителей перевода. При выполнении группового переводческого проекта и увеличении группы на каждого человека объем ВКР второго типа увеличивается на 25-30%. Стандартный объем текста для перевода – 40000-50000-70000 знаков за весь период работы (примерно 20-30-40 переводческих страниц по 1800 знаков с пробелами). **Количество участников:** от 1 до 4.

13.4. Результаты обучения, характеризующие готовность выпускника к профессиональной деятельности, проверяемые на защите ВКР

Коды компетенций	Результаты обучения
УК-1.1	Демонстрирует знание необходимых источников информации и высокий уровень информационно-поисковых навыков и умений; определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и самостоятельно ее решает
УК-1.2	Демонстрирует владение способностью критически оценивать надежность источников информации, умеет работать с противоречивой информацией, представленной в разных источниках
УК-4.4	Умеет аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях
УК-4.6	Использует для отстаивания своих позиций коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на русском языке
ОПК-1.1	Реализует междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
ОПК-1.2	Использует знания об особенностях речевой деятельности и социальных и прагматических аспектах коммуникативного поведения носителей изучаемого языка для ее самостоятельного изучения

ОПК-1.3	Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
ОПК-2.1	Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-2.2	Соблюдает конвенции и правила построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном устном и письменном научном дискурсе
ОПК-4.1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-4.2	Владеет дискурсивными способами порождения структурно завершенных устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения
ОПК-5.1	Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации и владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования
ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе
ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

13.5 Процедура защиты ВКР и методические рекомендации для студента

Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы работы, руководителя ВКР;
- доклад обучающегося по результатам работы (до 7 минут с акцентом на результаты исследования);
- вопросы обучающемуся;
- выступление руководителя ВКР или оглашение секретарем ГЭК его отзыва на ВКР;
- выступление рецензента ВКР или оглашение секретарем ГЭК его рецензии на ВКР;
- ответы на вопросы и замечания рецензента, дискуссия по выполнению ВКР; заключительное слово (1-2минуты).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении(актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия

теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

При наличии у студента публикаций по материалам ВКР ему начисляются дополнительные баллы в зависимости от количества публикаций и статуса журнала.

13.6. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

13.6.1. Примерный перечень вопросов на защите ВКР первого типа

1. Какова практическая значимость проведенного исследования?
2. Какова степень изученности проблемы, рассматриваемой в ВКР?
3. Дайте определение ключевым терминам вашего исследования.
4. Аргументируйте свое переводческое решение.
5. Обоснуйте репрезентативность выбранного материала исследования.
6. Какие научные методы исследования использовались при написании работы?
7. Какие рекомендации практикующим переводчикам можно дать по итогам исследования?

13.6.2. Примерный перечень вопросов на защите ВКР второго типа

1. В какой сфере и каким образом будет использоваться перевод данного текста?
2. Аргументируйте свое переводческое решение.
9. Обоснуйте необходимость перевода/переперевода выбранного материала.
10. Каким образом данный перевод может быть использован при подготовке переводчиков?
11. Пользовались ли возможностью консультаций с представителем работодателя? В какой степени оказанная ими помощь повлияла на конечный результат работы?

13.6.3 Критерии и шкала оценивания ВКР

Критерии и шкала оценивания ВКР первого

Критерии оценивания	Шкала оценивания, баллы
Актуальность, Значимость работы	<p>2–в ВКР полно и аргументировано представлена актуальность исследования, раскрыта степень изученности темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, обоснованы практическая и теоретическая значимость работы;</p> <p>1– в ВКР отражена актуальность исследования, отчасти раскрыта степень изученности темы, недостаточно полно обоснованы практическая и теоретическая значимость работы, имеются некоторые неточности при формулировке цели и задач, объекта и предмета, методов исследования;</p> <p>0 – в ВКР слабо отражена актуальность исследования и степень</p>

	изученности темы, отсутствует обоснование теоретической и практической значимости темы исследования, неверно сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования
Структура работы	2–ВКР хорошо структурирована, присутствуют все основные компоненты структуры, а именно: введение, главы, выводы из глав, заключение, список литературы, приложение (при необходимости); изложение логично, доказательно; 1–ВКР имеет некоторые структурные недостатки, отсутствуют некоторые элементы структуры ВКР; есть отклонения в логике изложения; 0–ВКР плохо структурирована, изложение материала нелогично
Содержание	2 – ВКР глубиной анализа, широким обзором научных источников (не менее 40), в т.ч. на иностранном языке, умением критически оценивать материал; 1–анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является недостаточно глубоким и критическим, в работе использовано менее 40 первоисточников; 0–анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является неглубоким и не критическим, отсутствуют источники на иностранном языке
Стиль и логика изложения	2 – изложение ВКР логично, доказательно, соответствует научному стилю; 1–в ВКР есть отклонения в логике изложения и стиле; 0–в ВКР материал изложен нелогично, ненаучным языком
Соответствие между целями, содержанием и результатами работы	2–цель ВКР полностью достигнута, содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения; 1–цель ВКР в основном достигнута, но содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения лишь отчасти; 0–цель ВКР достигнута не полностью, содержание и результаты работы не отражают пути и методы ее достижения
Оформление текста, владение библиографической культурой	2 – работа выполнена с соблюдением всех требований к оформлению (шрифт, интервал, абзачный отступ, выравнивание текста, выделение); используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации; 1–в оформлении работы имеются отдельные погрешности; в тексте мало используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что затрудняет его прочтение, большую часть источников составляют классические труды, имеются незначительные погрешности в оформлении внутритекстовых ссылок и списка библиографии; 0 – работа оформлена с многочисленными нарушениями полиграфических стандартов; в тексте не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенным образом затрудняет его прочтение, в работе отсутствуют современные источники, внутритекстовые ссылки оформлены неверно либо отсутствуют, список библиографии оформлен с серьезным нарушением требований ГОСТ
Качество представления доклада на защите и уровень ответов на вопросы	2–во время защиты студент продемонстрировал глубокие знания по теме выпускной работы, наглядно и полно представил ВКР, исчерпывающе ответил на вопросы членов комиссии; 1–во время защиты студент продемонстрировал недостаточно глубокие знания по теме выпускной работы, при представлении работы был частично привязан к конспекту доклада, испытывал затруднения при ответах на вопросы; 0 – во время защиты студент продемонстрировал слабые знания по теме выпускной работы, не ответил на большинство вопросов членов комиссии, был полностью привязан к конспекту доклада.
Публикация по материалам ВКР	начисляются дополнительные баллы в зависимости от количества публикаций и статуса журнала.

Критерии и шкала оценивания ВКР второго типа

Критерии оценивания	Шкала оценивания, баллы
<p><i>Актуальность, практическая значимость работы</i></p>	<p>2–в ВКР полно и аргументировано представлены описание текста оригинала с точки зрения жанра и стиля, анализ темы и языковых особенностей текста, описание фоновой информации, обоснование модели и стратегии перевода, переводческий комментарий в полной мере отражает суть принятых переводческих решений;</p> <p>1– в ВКР представлены описание текста оригинала с точки зрения жанра и стиля, анализ темы и языковых особенностей текста, описание фоновой информации, обоснование модели и стратегии перевода, однако имеются некоторые неточности в переводческом комментарии, обоснование переводческих решений в некоторых случаях может быть подвергнуто сомнению.</p> <p>0 – во введении к ВКР отсутствует какой-либо или несколько пунктов, указанных выше, имеется множество неточностей в переводческом комментарии, обоснование большинства переводческих решений вызывает сомнение.</p>
<p><i>Структура работы</i></p>	<p>2–ВКР хорошо структурирована, присутствуют все основные компоненты структуры, а именно: введение, практическая глава, содержащая перевод и комментарий, заключение, список справочной литературы, приложение (при необходимости), структура практической главы соответствует структуре оригинала;</p> <p>1–ВКР имеет некоторые структурные недостатки, отсутствуют некоторые элементы структуры ВКР; есть отклонения в логике изложения, имеются нарушения (не обоснованные) структура оригинала;</p> <p>0–ВКР плохо структурирована, изложение материала не логично, структура оригинала нарушена</p>
<p><i>Стиль и логика изложения</i></p>	<p>2 – изложение перевода логично, соответствует стилю оригинала;</p> <p>1–есть отклонения в логике изложения и стиле;</p> <p>0– перевод и изложение не логично, стиль не соответствует оригиналу</p>
<p><i>Соответствие между целями, содержанием и результатами работы</i></p>	<p>2–цель ВКР полностью достигнута, перевод соответствует целям и задачам заказчика, что подтверждается соответствующим пунктом рецензии представителя работодателя;</p> <p>1–цель ВКР в основном достигнута, но у заказчика имеются отдельные замечания, отраженные в рецензии;</p> <p>0–цель ВКР достигнута не полностью, заказчик в целом недоволен результатами работы</p>
<p><i>Соблюдение полиграфических стандартов, качество оформления текста, владение библиографическо й культурой</i></p>	<p>2 – работа выполнена с соблюдением всех требований к оформлению (шрифт, интервал, абзацный отступ, выравнивание текста, выделение); ссылки на источники справочной литературы и цифровые инструменты, использовавшиеся при переводе оформлены верно;</p> <p>1–в оформлении работы имеются отдельные погрешности по оформлению текста перевода и ссылок на источники справочной литературы и цифровые инструменты;</p> <p>0 – работа оформлена с многочисленными нарушениями полиграфических стандартов; ссылки оформлены с серьезным нарушением требований ГОСТ</p>
<p><i>Качество представления доклада на защите и уровень ответов на вопросы</i></p>	<p>2–во время защиты студент продемонстрировал глубокие знания в определенной области перевода, наглядно и полно представил ВКР, исчерпывающе ответил на вопросы членов комиссии;</p> <p>1–во время защиты студент продемонстрировал недостаточно глубокие знания в определенной области перевода, при представлении работы был частично привязан к конспекту доклада, испытывал затруднения при ответах на вопросы;</p> <p>0 – во время защиты студент продемонстрировал слабые знания в определенной области перевода, не ответил на большинство вопросов членов комиссии, был полностью привязан к конспекту доклада.</p>

Для оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы используется шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение шкалы оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы и уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач:

ВКР первого типа

Шкала оценок	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
Отлично	<i>Высокий уровень—обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, способен разрабатывать новые методические подходы, проводить исследования на высоком уровне и критически оценивать полученные результаты.</i>
Хорошо	<i>Повышенный (продвинутый, достаточный) уровень—обучающийся в целом подготовлен к решению профессиональных задач в рамках научно-исследовательского вида деятельности, способен успешно применять данный вид деятельности в стандартных ситуациях, не в полной мере проявляя самостоятельность и творческий подход.</i>
Удовлетворительно	<i>Пороговый (базовый, допустимый) — обучающийся подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности частично, фрагментарное и ситуативное проявление требует помощи при выполнении заданий.</i>
Неудовлетворительно	<i>Недопустимый уровень — обучающийся не способен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, допускает грубые профессиональные ошибки.</i>

ВКР второго типа

Шкала оценок	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
Отлично	<i>Высокий уровень—обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной переводческой деятельности, способен осуществлять и обосновывать переводческие решения в условиях различия форм и традиций изложения соответствующих элементов текста, осуществлять саморедактирование, взаимное редактирование и критически оценивать полученные результаты.</i>
Хорошо	<i>Повышенный (продвинутый, достаточный) уровень—обучающийся в целом подготовлен к самостоятельной переводческой деятельности, в основном способен осуществлять и обосновывать переводческие решения в условиях различия форм и традиций изложения соответствующих элементов текста, осуществлять саморедактирование, взаимное редактирование, не в полной мере проявляя самостоятельность и творческий подход.</i>
Удовлетворительно	<i>Пороговый (базовый, допустимый) — обучающийся подготовлен к самостоятельной переводческой деятельности частично, фрагментарное и ситуативное проявление, нуждается в помощи при выполнении заданий.</i>
Неудовлетворительно	<i>Недопустимый уровень — обучающийся не способен к самостоятельной переводческой деятельности, допускает грубые профессиональные ошибки.</i>

13.6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:

Каждый член ГЭК выставляет баллы, в соответствии с критериями оценивания, которые в дальнейшем суммируются.

Подведение итогов: для перевода баллов в традиционную шкалу оценивания используются следующие критерии:

менее 7 баллов неудовлетворительно»,

7-10 баллов – «удовлетворительно»,

11-13 баллов – «хорошо»,

14-16 баллов – «отлично».

Итоговая оценка определяется как среднее арифметическое всех индивидуальных оценок членов ГЭК. При выставлении итоговой оценки также учитывается оценка, выставленная научным руководителем, оценка рецензента и дополнительные баллы за публикации. В спорном случае решающий голос имеет председатель комиссии.

13.7. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР

а) основная литература:

№п/п	Источник
1	Земляков, В. Л. Организация и проведение исследований и разработок : учебное пособие/ В. Л. Земляков, С. Н. Ключников ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 128 с. : ил., табл., схем., граф. – Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612334 (дата обращения: 07.11.2021)
2	Черкашина, Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты : учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. – Ростов-на-Дону : Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. – 278 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611323 (дата обращения: 07.11.2021).
3	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392 (дата обращения: 07.11.2021).
5	Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М. Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356 (дата обращения: 07.11.2021)
6	Гришаева, Людмила Ивановна. В помощь начинающему лингвисту [Электронный ресурс] : пособие для поступающих в аспирантуру по специальностям 10.02.04 - германские языки, 10.02.05 - романские языки, 10.02.19 - теория языка / Л.И. Гришаева ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. — Загл. с титул. экрана. — На титул. экране авт. не указан. — Свободный доступ из интранета ВГУ. — Текстовый файл. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m19-149.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
8	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru